

女书的历史与现状

——解析女书的新视点

远藤织枝 黄雪贞 主编

中国社会科学出版社



本埠·西區·成人學堂

—— 課程表及上課時間表 ——

————— 星期一至五 上午九時至十二時 —————

第一節 粵語文法

第二節 粵語文法

第三節 粵語文法

第四節 粵語文法

第五節 粵語文法

第六節 粵語文法

第七節 粵語文法

第八節 粵語文法

第九節 粵語文法

第十節 粵語文法

第十一節 粵語文法

第十二節 粵語文法

第十三節 粵語文法

第十四節 粵語文法

第十五節 粵語文法

女书的历史与现状

——解析女书的新视点

远藤织枝

黄雪贞

主编

中国社会科学出版社



图书在版编目 (CIP) 数据

女书的历史与现状——解析女书的新视点/ (日)
远藤织枝, 黄雪贞主编. —北京: 中国社会科学
出版社, 2005. 10

ISBN 7 - 5004 - 5145 - 8

I. 女… II. ①远… ②黄… III. 女书 - 研究
IV. H123

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2005) 第 080531 号

责任编辑 张 林
责任校对 修广平
封面设计 格子工作室
版式设计 戴 宽

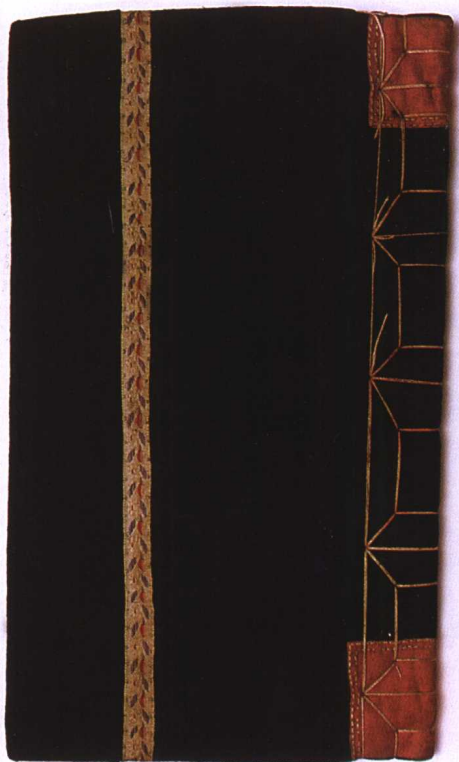
出版发行 中国社会科学出版社

社 址	北京鼓楼西大街甲 158 号	邮 编	100720
电 话	010—84029450 (邮购)		010—64031534 (总编室)
网 址	http://www.csspw.cn		
经 销	新华书店		
印 刷	盛华印刷厂	装 订	广增装订厂
版 次	2005 年 10 月第 1 版	印 次	2005 年 10 月第 1 次印刷
开 本	880 × 1230 毫米 1/32		
印 张	9.375	插 页	2
字 数	240 千字		
定 价	28.00 元		

凡购买中国社会科学出版社图书, 如有质量问题请与本社发行部联系调换
版权所有 侵权必究



1. 女书作品“三朝书”
的封面



2. 女书作品“三朝书”的封面



3. 女书作品“三朝书”



4. 女书自然传承人
义年华的绣品



5. 江永县妇女
绣在女孩衣服
上的图案



6. 江永县妇女织的花带，
上有女书字符



7. 江永县最后一位女书自然传承人阳焕宜（摄于1995年）



8. 江永县女书传人何艳新（摄于2004年）



9. “女书的历史、现状与未来”国际学术研讨会
与会者在中国社会科学院门口合影

目 录

代为序——亚洲汉字文化圈中的女性文字	远藤织枝	1
女书唱词的音变	黄雪贞	24
再谈女书与中国民族古文字		
——兼论女书的时代	史金波	32
女字的形、音、义、源	陈其光	41
女书音节字的多义性特征	张振兴	52
女书文字机能衰退的几个原因	陈力卫	58
从语言学的角度研究女书	李蓝 赵丽明	68
《女书用字比较》的学术价值	赵丽明	80
女书文字字汇表中的异体字	孙琦	99
对女书字典编撰的几点提议	樱井隆	110
对所谓太平天国女书钱币的质疑	张铁宝	117
女书创作中的抗日歌	远藤织枝	127
中国女书歌曲调与城关土话声调	刘颖	152
神秘图案与神秘文字		
——女书“八角花”图案的文化破译	何红一	164
关于女书研究的一个思考	黄庆法	180
索引		185
后记	黄雪贞	191

代为序——亚洲汉字文化圈中的女性文字

日本文教大学 远藤织枝

前 言

女书起源于湖南江永，并以此地为中心而传播开来，它是在当地妇女因学不到汉字却又想用文字来表达自己的感情这种强烈的愿望下诞生的。

日本的平假名也曾使用于没有机会学习汉字的宫廷贵族女性当中，虽然和公用的、正式的汉字相比，它在当时被认为是次要的、私下使用的文字，且地位较低，但通过不懈地使用并使之不断完善，平假名最终得以成为现代日语的基础文字。

朝鲜文字最初也被认为是女流之辈使用的文字，受到了知识精英——两班们的排挤。但其坚持使用下来的结果，使之成为了今天朝鲜半岛的文字。

由此可以看出，亚洲汉字文化圈中的这三种文字从创造到使用都和女性有着极密切的联系。在这里将针对这些文字和女性们的关系谈一下自己的看法。

一 女书

（一）女书的传播地域

据笔者的实地调查所知，女书使用和流传的地区跨江永县、道县、江华瑶族自治县三县。在江永县有上江墟镇、黄甲岭乡、

潇浦镇、铜山岭农场、松柏乡、厂子铺乡、夏层铺乡，在道县有下蒋镇、新车镇；在江华瑶族自治县有大干镇。但是，不能否认在其他地区的乡镇也可能存在但尚未被发现，也就是说不一定只限于上述乡镇才有。但至少可以明确地说，在上述乡镇里确实存在过。这里所说的存在，不仅指三朝书等文字资料的存在，还指通过采访得到的证言：当地曾存在过写女书的人。

在这许多的村寨之间，流传着同一种文字和同一格式的三朝书^[1]，可以想像那一定是经过了一段不短的时间。在没有学校、教室等教育设施的情况下，同样体裁的三朝书能够得以流传，恐怕几年、几十年是绝对不够的，至少要以百年为单位来计算。

女书文字可以说是来自汉字。赵丽明曾指出：“80%以上是源于方块汉字，剩下的20%以下的起源不明。”^[2]笔者也曾用何艳新^[3]的471字从字形上作了推测，源于汉字的有354字，占75.2%。

（二）女书确立的过程

女书是当地的妇女们自己创造出来的文字。她们之所以自己能创造文字，是因为具有需要文字的强烈动机，还有就是对文字的极度向往。

江永一带的女性们有结拜姐妹^[4]的风俗。虽不是所有的女性都这么做，但确实许多结拜姐妹在感情上比亲姐妹还亲。这些“姐妹”们（年龄相同的，叫“老同”、“老庚”）一起玩，一起唱歌，一起做女红，一起去娘娘庙^[5]烧香。直到结婚为止都保持着亲密的往来。

如果其中有谁要结婚了，她们便在婚礼的半个月之前住在一起互诉衷肠，一起绣嫁妆，并把离别的悲伤编成歌一起唱。

在这一带，用歌来表达自己的心情是很常见的事。定下婚事的女孩子到各个亲戚家用歌来诉说悲伤，而叔母、姐妹们也同样用歌来抚慰她。

如果仅用唱歌的方式来沟通，在同一地区还可以，相隔遥远的便无法沟通了。这种时候要想传达感情就得靠文字。这或许就

是当时的妇女创造女书的最大动机吧。

生长在读书人或为官家庭的女孩子当然知道文字的存在和功能。可明明知道文字的存在却难以学到手。因为汉字是表意文字，要想传文达意需要 2500 字左右^[6]。如果没有系统地指导很难学会，只凭着兴趣自学是学不到手的。

据推测，女书便是这些知道了汉字功能的妇女们，把常见的汉字一点点积攒起来，并对此进行简化，把字形变成从右上方到左下方倾斜的线体文字。有的字是在刺绣图案的影响下创造出来的，也有的是新造的象形文字，然后再加上读音。经过这番努力，创造出了可以完全表达当地土话的女书文字。

（三）女书所记录的内容

妇女们用其创造出的文字写成了三朝书。三朝书的歌是用一种固定的格式写下来的民间文学作品。它采用和继承了中国文学的对句、比喻等表现手法。歌的内容涉及赠答双方各自的家族构成及个人情况，还有两人感情的深浅程度以及离别后的悲伤情绪等。

三朝书的共同之处在于用来诉说女人对不如意的婚姻制度的怨恨、生不出男孩的无处容身的悲苦以及对嫁到婆家的女儿的幸福生活的祝愿，希望婆家的人能够不计较女儿的过失、并能早点让女儿回娘家的心情等等。它把当时的妇女们得不到自由的悲惨命运和违心地接受命运的安排、无望地活下去的境遇表现得淋漓尽致。

女书还用来写自传。其中有的自传很长，义年华^[7]曾写有 626 句 4382 字的《义年华传世文》。何艳新也写有 2830 字的《自传书》。在自传里，她们诉说和自己的人生紧密相连的家族环境、人与人之间的复杂关系以及结婚、生子、疾病、死别等各色各样的事情，并把当时的心情细致地刻画、描述下来。

当然，这种文字也用于记录民间流传的歌曲、叙事诗等。

另外也有记录历史的，其中就有抗日战争时期的歌。对当时

日军的侵略行径及村民生活的情形都记录得清清楚楚。

我们通过女书能够了解到当地发生过的许多具体的事情和当地人栩栩如生的生活情态及真切的感情、心境。虽然它只是反映了一个狭小地区的历史，在浩如烟海的中国正史里找不到它的篇幅，但它却能告诉我们当时平民百姓的实实在在的生活。

二 平假名

(一) 平假名的成立

日本的平假名是从平安时代前期至后期，即 8 世纪末到 10 世纪初逐渐形成的。

日本本来没有自己的文字。8 世纪以前的日本人使用的是三四世纪时从朝鲜半岛传来的汉字。对此，松村（1958）曾有这样的记述：

（4 世纪末）随着统一国家的出现，韩人和汉人的归化逐渐增多，汉字在日本人之间也逐渐被学习和使用。……6 世纪上半叶，……佛教由百济传到日本，与此同时佛教经典也传了进来。另外，从大陆渡来的僧侣和其他行业的工匠也增多了。特别是到了 7 世纪初推古天皇的时代，开始往中国派遣留学生，……他们回国后把隋唐的大陆文化直接带回了日本。因而，在日本学习使用汉字的人也逐渐增多。于是，汉字在日语中渐渐扎下了根。^[8]

另外，有关当时学习汉字读写的教育机构他也作了以下叙述：

有为贵族和官吏子弟设立的教育机关和大学……大学有（明经）博士、音博士、书博士、算博士作教师。通过

明经、音、书三道可以学习经学、汉籍和书法。汉学和汉字的读写主要是通过这样的机构来学习的。^[9]

也就是说，当时用于口头的语言是日语，而书面语言却是通过上述教育机关学到的汉字、汉文，等于是两种语言同时使用。关于汉字、汉文的学习情况，筑岛（1972）还有以下叙述：

要说文字，当初主要是汉字，文章也只限于汉文读解和书写。这些都是和母语不同的外语，在学习上必然要花费大量的时间和精力。从而导致的结果必然是汉字的使用者只出现在上层阶级里。^[10]

由于统治阶层、知识阶层让渡来的中国人做文书，并接受他们的中文指导，学着用中文书写。这样在语言上便逐渐产生了一些矛盾。鹤（1977）指出：

想要自由自在地书写汉文，这在当时屈指可数的知识人当中也是极不容易的。由于不同的词序或不确切的造词而产生的意思上的交叉是无论如何不可避免的。^[11]

在这种情况下，随着当时知识阶层的汉文熟练程度的提高，开始出现日语式的汉文、日语式的语序，及用汉字表示日语等尝试。并开始注意到中文中没有的地名、人名该怎么写，中文里没有的助词、助动词的书写应如何处理等问题。

为了克服这些障碍，便诞生了从汉字中取表音成分来表示日语读音的书写方法。刚开始，只是在中文的词语与文章中夹杂些借用汉字表音的日语，可是到后来使用这种手法来表达日语日趋增多。和歌《万叶集》就是用这种方法来写的，所以把用来表音的汉字称为“万叶假名”。春日（1923）曾这样描述其特点：① 音韵相符的文字；② 常用字中字形简单的汉字；③ 同一发音可使

用不同汉字来表示。只要符合这三个条件的文字就可以使用。这样一来，一个词可用几个表音汉字来表示，造成了解读上的混乱。

后来，万叶假名被写成草书，逐渐形成了现在的平假名体系。关于平假名的确立，大坪（1977）结合片假名的成立过程作了以下叙述。他把万叶假名叫做“真假名”，把来自汉字的平假名和片假名叫做“略体假名”，把前期的平假名叫做“草化假名”、片假名叫做“省文假名”。

真假名（万叶假名）借用的是汉字原形，挑出的汉字不管笔画如何简单，用它们来写篇文章需要花费大量的时间和精力。……所以想方设法在如何简化外形上下功夫。所使用的两个方法就是草化和省文。

所谓草化是尽量把真假名的草书简化；所谓省文是取真假名的一部分——部首偏旁等代替全体。……相对于真假名，用这些方法造出的假名称为“略体假名”。……由于略体假名是逐渐将真假名简化而来的，它所产生的具体时期不能确定，但在年代确切的文献当中使用类似略体假名的最古老的资料是正仓院所藏《成实论》天长五年（828）的加点本。……其中所使用的省文假名“ア・オ・カ・ク・コ・ツ・ノ・ハ・ヒ・フ・ヘ・ム・リ”以及草化假名“ち・ぬ・ゐ”等，几乎和现在的平假名、片假名的字体没有什么不同。^[12]

这里所说的“草化假名”也称为“草假名”，在万叶假名→草假名→平假名这一汉字字体逐渐简化的过程中，它起了承上启下的作用。

另一方面，到了平安初期，和歌的赠答很盛行。它促使了平假名的粉墨登场。前面提到的鹤（1977）文指出：

（关于和歌的书写）本来字形简单、明了的万叶假名已足以用来写和歌了，但接下来就是要求优美的字形。这就是带